

Scheme 2002/03 visited the participating contracts for site assessment between 6 and 17 January.

2002 年度建造業安全獎勵計劃展開

勞工處與秘書處和公眾評審及2002年度建造業安全獎勵計劃委員會成員由1月6日至17日到訪地盤，為此獎勵計劃評分。

HKCA attends LegCo meeting on Land (Miscellaneous Provisions) (Amendment) Bill 2002

The Secretariat attended the 7th and 8th LegCo Bills Committee meetings on 7 and 20 January and the special briefing session arranged by ETWB/Highways Department on 24 January on the Land (Miscellaneous Provisions) (Amendment) Bill 2002. Major issues were nearly settled and are now into the clause-to-clause examination stage. The HKCA will closely follow developments.

秘書處出席立法會土地（雜項條文）修訂草案法案委員會會議

秘書處代表已於1月7日和20日出席了第7次及第8次2002年立法會土地（雜項條文）修訂草案法案委員會會議，並於1月24日出席了由環境運輸及工務局及路政署安排的特別簡介會議。草案條文大致獲得同識，現正在條文複核階段。商會並將知會各會員該草案的最新發展。

Meeting on the Occupational Deafness (Compensation) (Amendment) Bill 2002 held

The LegCo Bills Committee meeting on the Occupational Deafness (Compensation) (Amendment) Bill 2002 was held on 20 January. The Secretary General presented the HKCA's position paper to object to the increase of compensation.

2002 年職業性失聰(補償) (修訂) 條例草案法案委員會會議召開

立法會2002年職業性失聰(補償) (修訂) 條例草案法案委員會會議於1月20日召開。陳永桐秘書長於會上提交商會的意見書，對需要增加賠償金額提出反對。

HKCA to be member of Hong Kong Occupational Safety and Health Award 2003 judging panel

The HKCA was invited by the Occupational Safety and Health Council to be a member of the judging panel for the Hong Kong Occupational Safety and Health Award 2003 and the first working group meeting was held on 21 January.

商會出任2003年香港職業安全與健康獎評審委員

香港建造商會獲職業安全健康局邀請，出任「2003年香港職業安全與健康獎」評審委員之一。第一次會議已於1月21日舉行。

INDUSTRY NEWS

The China Urban Rail Summit 2003 to be held in April

The China Urban Rail Summit 2003 will be held from 24 to 25 April 2003 at the Marriott Hotel in Shanghai. The PRC's Ministry of Construction and the Shanghai Municipal Government are supporting the summit. HKCA members are encouraged to attend.

The full registration fee for the two-day summit is US\$1,685 per person and the price for early bird payments received on or before 31 January is US\$1,485. For more details about the event, please visit the following web site: http://www.iccsh.com/china_urban_2003.htm

Labour Department issues letter on bamboo scaffolding safety

Due to the recent tragic accidents involving the collapse of bamboo scaffolds, the Labour Department has issued a letter to the HKCA to remind about members' site safety. Members should bring this letter to the attention of staff. The letter can be downloaded from www.hkca.com.hk/sitesafety/sitesafety. For further information or enquiries, please contact the Occupational Safety Officer of the Labour Department on 2852 4960.

財政報告 Financial Report

商會2002年1月至12月財政報告如下：
The HKCA's financial status from January to December 2002 is shown below:

收入 Income	: 10,918,029 元
支出 Expenditure	: 11,981,818 元
超支 Deficit	: (1,063,789) 元

HKCA 香港建造商會
newsletter 快訊

January 2003

Issue 171

第171期

www.hkca.com.hk

會員查詢專線 Members' Hotline: 2572 4452

**第62屆會長及幹事會成員順利選出
President and Executive Officers of the
62nd HKCA Council elected**

新一屆的會長及幹事會選舉已於2003年1月24日舉行。選舉於會議中進行，新任人選的任期將由2003年4月1日起至2005年3月31日止。黃永灝先生將連任為會長，而朱達慈先生將出任第一副會長一職。詳細選舉結果如下：

The Election of the President and Executive Officers was held on 24 January 2003. The President and Executive Officers were elected during the meeting and their term of service is from 1 April 2003 to 31 March 2005. Mr Billy Wong has been re-elected as the President and Mr TC Chu has been elected as the first Vice-President. Results for the election are as follows:

President 會長	Billy Wong 黃永灝
First Vice-President 第一副會長	TC Chu 朱達慈
Vice-President 副會長	Thomas Ho 何安誠
	Conrad Wong 黃天祥
	Martin Hadaway 夏德威
Honorary Secretary 義務秘書	Edgar Kwan 關治平
Deputy Honorary Secretary 副義務秘書	CN Yip 葉仲南
Honorary Treasurer 義務司庫	David Suff
Deputy Honorary Treasurer 副義務司庫	Stephen Lee 李永基



香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong

Members of the 62nd Council elected

The 62nd Council Election ballots opening was held on 10 January 2003 at 3:00 pm at the 16/F HKCA Conference Room. Among the total 188 ballot forms received, one was sent in late, two used non-assigned return envelopes, two were replacement forms and one was with an unclear postmark on the return envelope. Chairman of the Election Committee and Permanent Supervisor Ho Sai-chu declared that the ballot sent in late and the one with a non-assigned return envelope were invalid. After verifying the forms and inputting the data into a computer, a list of the 40 members securing the highest number of votes in the 62nd Council was generated and the results were as shown in the column on the right.

第 62 屆理事會選出

第 62 屆理事會選舉已於 1 月 10 日下午 3 時在香港建造商會 16 樓會議室舉行。商會共收到 188 份選票，其中有 1 份為遲交選票，2 份選票並沒有用指定信封，2 份為補寄選票，另外 1 份的選票郵票水印顯示的日期並不清楚。選舉委員會主席何世柱永遠監督最後決定遲交和用了非指定信封的選票為廢票。經過核對所有選票並把資料鍵入電腦中，40 名得票最高的理事已選出，結果詳列於右表。

Second legal seminar on performance bonds in the construction industry

The second legal seminar on performance bonds in the construction industry was successfully held on 16 January 2003. More than 40 members attended the seminar. As many members expressed interest in the legal aspects of construction, the Secretariat will hold another legal seminar on resolving construction disputes by mediation on Friday 28 February 2003. Members who would like to enroll should contact Miss Winnie Ho of the Secretariat on 2572 4414.

第二次履約保證研討會

第二次有關履約保證(performance bonds)的法律研討會已於 1 月 16 日完滿舉行，超過 40 位會員出席了此會議。由於會員對了解更多法律知識表示熱衷，有見及此，秘書處將於 2 月 28 日(星期五)舉行另一次法律會議，題目為「以談判解決建造糾紛」，歡迎會員踴躍參加，有關詳情請致電秘書處何逸華小姐報名，電話：2572 4414。

30 delegates from Guangxi to visit Hong Kong in February

A group of 30 delegates from Guangxi will pay a visit to Hong Kong from 18-21 February 2003. The HKCA will be the host. The Secretariat is arranging to lead the delegation to visit CITA, ETWB and some construction sites.

廣西考察團將於 2 月到訪香港

一行 30 人的廣西考察團將於 2 月 18 日至 21 日到訪香港，香港建造商會將負責接待此代表團。秘書處將率領考察團參觀建造業訓練局、環境運輸工務局和一些地盤。

Name-公司名稱	Nominees 得票數目
Yau Lee Construction Co Ltd 有利建築	123
Hsin Chong Construction Co Ltd 新昌營造有限公司	122
Gammon Skanska Ltd 金門建築有限公司	117
Paul Y. Construction Co Ltd 保華建築有限公司	112
Shui On Building Contractors Ltd 瑞安承建有限公司	112
Shui On Construction Co Ltd 瑞安建築有限公司	109
Hip Hing Construction Company Ltd 協興建築有限公司	108
Dragages et Travaux Publics (HK) Ltd 法國寶嘉(香港)建築有限公司	106
Gammon Skanska Building Ltd	103
Zen Pacific Civil Contractors Ltd 亞太土木工程有限公司	101
Professional Engineering Ltd 專業工程有限公司	99
China Harbour Engineering Company (Group) 中國港灣建設(集團)總公司	95
Ngo Kee Construction Co Ltd 鶴記營造有限公司	91
Kumagai Gumi Co Ltd, HK Branch 熊谷組株式會社香港支店	92
Chan Shum Kee Sam Lee Construction Co Ltd 陳森記森利建築有限公司	92
Penta-Ocean Construction Co Ltd 五洋建設株式會社	92
China Overseas Holdings Ltd 中國海外集團有限公司	90
Chun Wo Construction & Engineering Co Ltd 俊和建築工程有限公司	89
Tysan Foundation Ltd 泰昇地基工程有限公司	85
China State Construction Engineering Corp (HK Area) 中國建築工程總公司(香港區)	84
Fook Lee Construction Co Ltd 福利建築有限公司	80
Maeda Corporation 前田建設工業株式會社	79
E Man Construction Co Ltd 裕民建築有限公司	77
Balfour Beatty Group Ltd 華益(林氏)建築有限公司	76
Lam Construction Co Ltd 新輝建築有限公司	73
Sanfield Building Contractors Ltd 新輝建築有限公司	7
Leighton Foundation Engineering Ltd 禮頓地基工程有限公司	70
Excel Engineering Co Ltd 怡益工程有限公司	69
Kim Hung Construction & Engineering Co Ltd 健鴻建築工程有限公司	69
Lap Kai Engineering Co Ltd 立基工程有限公司	68
Paul Y. - ITC Construction & Engineering Co Ltd 保華德祥建築工程有限公司	68
Wai Kee (Zens) Construction & Transportation Co Ltd 惠記(單氏)建築運輸有限公司	67
Diamond Term Ltd 啟滔有限公司	67
Sang Kee (Ng Sze) Construction Co Ltd 生記(吳氏)建築有限公司	66
Leighton Contractors (Asia) Ltd 禮頓建築(亞洲)有限公司	66
Vibro (H.K.) Ltd 惠保(香港)有限公司	64
Paul Y. - ITC General Contractors Ltd 保華德祥營造有限公司	62
China Resources Construction Co Ltd 華潤營造有限公司	60
Carrier Construction Ltd 奇興工程有限公司	59
BMS Building Materials & Services Ltd 堡泰建築材料工程有限公司	59

Voluntary Rehabilitation Programme briefing session held

The Secretariat organised a briefing session with the Labour Department on 8 January to introduce the Voluntary Rehabilitation Programme. More than 20 members attended.

自願參與復康護理計劃簡介會舉行

秘書處與勞工處於 1 月 8 日合辦了一次自願參與復康護理計劃(Voluntary Rehabilitation Programme) 簡介會，超過 20 位會員出席。

HKCA Accident Relief Fund gives to nine needy families

The HKCA Accident Relief Fund is now making monthly relief payments to nine families. The total committed sum is \$842,000.

9 個家庭獲商會意外援助基金資助

商會的意外保障援助基金現正向 9 個家庭提供援助，總金額為港幣 842,000 元。

Meeting on the operations for removal of unauthorised building works and repair of buildings

HKCA, HKIA, HKIE and HKIS attended a meeting arranged by BD on 3 January on the operations for removal of unauthorised building works and repair of buildings. The HKCA was requested by BD to participate in the spreading of information to building professionals about building safety

Partnership for Green Construction 綠色建築夥伴會議

**邁向香港建築新紀元 (索取光碟通知)
A New Era of Hong Kong Development
CD-ROM for collection**

環保署現準備少量於去年 11 月 27 日舉行的綠色建築夥伴會議光碟供會員索取。光碟內容包括演講資料及一些會議上的短片。會員如有興趣索取光碟，請於辦公時間到以下地點領取：

由於光碟數量有限，先到先得。如有任何查詢，請與環保署陳先生聯絡，電話：2158 5850 或致電秘書處與周小姐聯絡，電話：2572 4414。

Please be informed that a limited number of CD-ROM copies containing the speakers' presentation materials and short video clips on the highlights of messages delivered by some of our guest speakers during the Partnership for Green Construction Seminar held on 27 November 2002 are available. Members who are interested in obtaining these can collect copies from the following locations.

The CD-ROMs can be collected on a first-come-first-served basis. Should you have any enquiries, please contact Mr KO Chan at the EPD on 2158 5850 or Ms Flori Chow at the HKCA on 2572 4414.

improvement works. A briefing session was then arranged on 28 January and more than 22 members attended.

拆除違例潛建工程與維修大廈會議

屋宇署於 1 月 3 日舉辦了一個有關拆除違例潛建工程與維修大廈的會議，香港建造商會、香港建築師學會、香港工程師學會和香港測量師學會一同出席了是次會議。屋宇署邀請商會參與向行內專業人士推廣改善樓宇安全的工作。有關此工作的簡介會亦已於 1 月 28 日召開，約有 22 位會員出席。

Construction Industry Safety Award Scheme 2002/03 starts

The Secretariat, LD and other members of the judging panel and working group of the Construction Industry Safety Award

**Environment Best Practice Guide released
環保最佳技術指引推出**

The Secretariat has sent a copy of the Environmental Best Practice Guide with an CD-ROM to each HKCA member. Additional copies can be purchased from the Secretariat at HK\$25 for each CD-ROM and \$200 for each hard copy while stocks last. Members who would like to get further information can contact Mr Peter Cheung of the Secretariat, tel: 2572 4414.

秘書處最近郵寄了所有會員各一份環保最佳技術指引與一片光碟。會員如希望購買額外數量的話請到秘書處購買，光碟價錢為每片港幣 25 元，而書為每本港幣 200 元。會員如欲查詢詳情，請致電秘書處與張先生聯絡，電話：2572 4414。

Environmental Protection Department 環境保護署

1. Local Control Office (Territory East)
5/F, Nam Fung Commerical Centre,
19 Lam Lok Street, Kowloon Bay, Kowloon.
2. Local Control Office (Territory North)
10/F, Sha Tin Government Offices
No.1, Sheung Wo Che Road, Shatin, N.T.
3. Local Control Office (Territory South)
2/F, Chinachem Exchange Square
1 Hoi Wan Street, Quarry Bay, Hong Kong
4. Local Control Office (Territory West)
6/F, Chinachem Tsuen Wan Plaza
455-457 Castle Peak Road, Tsuen Wan, N.T.
5. Local Control Office (Urban East)
8/F, Cheung Sha Wan Government Offices
303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
6. Local Control Office (Urban West & Island)
7/F, Tsuen Wan Government Offices
38 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, N.T.
or the HKCA Secretariat